

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2002 — 218

[C — 2002/33000]

30. AUGUST 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. und 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen, abgeändert durch die Dekrete vom 23. November 1992 und 25. Juni 2001, insbesondere der Artikel 1 und 16;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages, abgeändert durch die Erlasse der Regierung vom 8. November 1996 und 21. Dezember 2000, insbesondere Artikel 2 und 4;

Aufgrund des Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen vom 18. Mai 2001;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 21. August 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 24. August 2001;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es für die Bearbeitung der Anträge auf Studienbeihilfe für das Schuljahr bzw. akademische Jahr 2001-2002 unerlässlich ist, die Einkommenshöchstgrenzen, die den Zugang auf die Studienbeihilfen beschränken und die als Grundlage für die Einkommensklassen von I bis V in der Berechnungsformel der Studienbeihilfen dienen, ohne zeitliche Verzögerung festzulegen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 2, § 2, des Erlasses der Regierung vom 27. September 1995 bezüglich des Anrechts auf Studienbeihilfen und ihres Betrages, abgeändert durch Erlass vom 21. Dezember 2000, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«§ 2. Für den Sekundarunterricht, einschließlich der Krankenpflegeschule, gelten folgende Höchstsätze:

- 336 800 BEF, wenn der Schüler allein für seinen Unterhalt aufkommt;
- 577 400 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, eine Person steuerlich zu Lasten hat;
- 769 900 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, zwei Personen steuerlich zu Lasten hat;
- 950 300 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, drei Personen steuerlich zu Lasten hat;
- 1 118 700 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, vier Personen steuerlich zu Lasten hat;
- 1 275 100 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, fünf Personen zu Lasten hat.

Dieser Betrag wird um 155 700 BEF für jede zusätzliche Person, die steuerlich zu Lasten ist, erhöht.

Für den Universitäts- und Hochschulunterricht gelten folgende Höchstsätze:

- 392 700 BEF, wenn der Student allein für seinen Unterhalt aufkommt;
- 638 100 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, eine Person steuerlich zu Lasten hat;
- 834 400 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, zwei Personen steuerlich zu Lasten hat;
- 1 018 500 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, drei Personen steuerlich zu Lasten hat;
- 1 190 200 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, vier Personen steuerlich zu Lasten hat;
- 1 349 700 BEF, wenn er oder die Person, die für seinen Unterhalt aufkommt, fünf Personen steuerlich zu Lasten hat.

Dieser Betrag wird um 159 600 BEF für jede zusätzliche Person, die steuerlich zu Lasten ist, erhöht.»

Artikel 2

Artikel 4, § 3, 1° und 2°, desselben Erlasses, abgeändert durch Erlass vom 21. Dezember 2000, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«1. Für den Sekundarunterricht, einschließlich des ergänzenden beruflichen Sekundarunterrichts:

Personen zu Lasten	<u>Jahreseinkommen</u>				
	I	II	III	IV	V
0	336 800	269 440	202 080	134 720	67 360
1	577 400	461 920	346 440	230 960	115 480
2	769 900	615 920	461 940	307 960	153 980
3	950 300	760 240	570 180	380 120	190 060
4	1 118 700	894 960	671 220	447 480	223 740
5	1.275.100	1.020.080	765.060	510.040	255.020
6 + mehr	+ 155.700	+ 124.560	+ 93.420	+ 62.280	+ 31.140

2. Für den Universitäts- und Hochschulunterricht:

Personen zu Lasten					
	I	II	III	IV	V
0	392 700	314 160	235 620	157 080	78 540
1	638 100	510 480	382 860	255 240	127 620
2	834 400	667 520	500 640	333 760	166 880
3	1 018 500	814 800	611 100	407 400	203 700
4	1 190 200	952 160	714 120	476 080	238 040
5	1 349 700	1 079 760	809 820	539 880	269 940
6+mehr	+ 159 600	+ 127 680	+ 95 760	+ 63 840	+ 31 920»

Art. 2 - Der vorliegende Erlass ist zum ersten Mal anwendbar auf die Anträge auf Studienbeihilfen, die ab dem Schuljahr bzw. akademischen Jahr 2001-2002 gestellt werden.

Art. 3 - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. August 2001

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,
K.-H. LMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2002 — 218

[C - 2002/33000]

30 AOÛT 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études, modifié par les décrets des 23 novembre 1992 et 25 juin 2001, notamment les articles 1^{er} et 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant, modifié par les arrêtés du Gouvernement des 8 novembre 1996 et 21 décembre 2000, notamment les articles 2 et 4;

Vu l'avis du Conseil des allocations d'études, donné le 18 mai 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 août 2001;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 24 août 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif, pour pouvoir traiter les demandes d'allocations d'études introduites pour l'année scolaire ou académique 2001-2002, de fixer sans délai les plafonds de revenus qui limitent l'accès aux allocations d'études et servent de base dans la formule de calcul des allocations d'études pour les classes de revenus de I à V;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 2, § 2, de l'arrêté du Gouvernement du 27 septembre 1995 concernant le droit aux allocations d'études et leur montant, modifié par l'arrêté du 21 décembre 2000, est remplacé par le libellé suivant :

« § 2. Pour l'enseignement secondaire, y compris l'école de nursing, les maxima sont les suivants :

- 336 800 BEF lorsque l'élève pourvoit seul à son entretien;
- 577 400 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement une personne à charge;
- 769 900 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement deux personnes à charge;
- 950 300 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement trois personnes à charge;
- 1 118 700 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement quatre personnes à charge;
- 1 275 100 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement cinq personnes à charge.

Ce montant est majoré de 155 700 BEF pour chaque personne supplémentaire fiscalement à charge.

Pour l'enseignement universitaire et supérieur, les maxima sont les suivants :

- 392 700 BEF lorsque l'élève pourvoit seul à son entretien;
- 638 100 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement une personne à charge;
- 834 400 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement deux personnes à charge;
- 1 018 500 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement trois personnes à charge;
- 1 190 200 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement quatre personnes à charge;
- 1 349 700 BEF lorsqu'il ou la personne qui pourvoit à son entretien a fiscalement cinq personnes à charge.

Ce montant est majoré de 159 600 BEF pour chaque personne supplémentaire fiscalement à charge. »

Art. 2. L'article 4, § 3, 1° et 2°, du même arrêté, modifié par l'arrêté du 21 décembre 2000, est remplacé comme suit :

« 1° Pour l'enseignement secondaire, y compris l'enseignement professionnel secondaire complémentaire :

Personnes à charge	<u>Revenu annuel</u>				
	I	II	III	IV	V
0	336 800	269 440	202 080	134 720	67 360
1	577 400	461 920	346 440	230 960	115 480
2	769 900	615 920	461 940	307 960	153 980
3	950 300	760 240	570 180	380 120	190 060
4	1 118 700	894 960	671 220	447 480	223 740
5	1 275 100	1 020 080	765 060	510 040	255 020
6 et plus	+ 155 700	+ 124 560	+ 93 420	+ 62 280	+ 31 140

2° Pour l'enseignement universitaire et/ou supérieur :

Personnes à charge					
	I	II	III	IV	V
0	392 700	314 160	235 620	157 080	78 540
1	638 100	510 480	382 860	255 240	127 620
2	834 400	667 520	500 640	333 760	166 880
3	1 018 500	814 800	611 100	407 400	203 700
4	1 190 200	952 160	714 120	476 080	238 040
5	1 349 700	1 079 760	809 820	539 880	269 940
6 et plus	+ 159 600	+ 127 680	+ 95 760	+ 63 840	+ 31 920 »

Art. 3. Le présent arrêté est applicable pour la première fois aux demandes d'allocations d'études introduites à partir de l'année scolaire ou académique 2001-2002.

Art. 4. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 août 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 218

[C — 2002/33000]

30 AUGUSTUS 2001. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen, gewijzigd bij de decreten van 23 november 1992 en 25 juni 2001, inzonderheid op de artikelen 1 en 16;

Gelet op het besluit van de Regering van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van 8 november 1996 en 21 december 2000, inzonderheid op de artikelen 2 en 4;

Gelet op het advies van de Raad voor studietoelagen, gegeven op 18 mei 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 augustus 2001;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 24 augustus 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is de grensbedragen van de inkomens, die de toegang tot de studietoelagen beperken en als grondslag dienen voor de berekening van de studietoelagen voor de inkomensklassen I tot V, zonder verwijl vast te leggen om de aanvragen om studietoelagen ingediend voor het schooljaar resp. academische jaar 2001-2002 te kunnen behandelen;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2, § 2, van het besluit van de Regering van 27 september 1995 over het recht op studietoelagen en het bedrag ervan, gewijzigd bij het besluit van 21 december 2000, wordt gewijzigd als volgt :

« § 2. Voor het secundair onderwijs - de verplegingschool inbegrepen - gelden de volgende maximumbedragen :

- 336 800 BEF als de leerling alleen in zijn onderhoud voorziet;
- 577 400 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet een fiscaal ten laste persoon heeft;
- 769 900 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet twee fiscaal ten laste personen heeft;
- 950 300 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet drie fiscaal ten laste personen heeft;
- 1 118 700 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet vier fiscaal ten laste personen heeft;
- 1 275 100 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet vijf fiscaal ten laste personen heeft;

Dit bedrag wordt met 155 700 BEF verhoogd voor elke bijkomende fiscaal ten laste persoon.

Voor het universitair en hoger onderwijs gelden de volgende maximumbedragen :

- 392 700 BEF als de student alleen in zijn onderhoud voorziet;
- 638 100 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet een fiscaal ten laste persoon heeft;
- 834 400 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet twee fiscaal ten laste personen heeft;
- 1 018 500 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet drie fiscaal ten laste personen heeft;
- 1 190 200 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet vier fiscaal ten laste personen heeft;
- 1 349 700 BEF als hij of de persoon die in zijn onderhoud voorziet vijf fiscaal ten laste personen heeft;

Dit bedrag wordt met 159 600 BEF verhoogd voor elke bijkomende fiscaal ten laste persoon. »

Art. 2. Artikel 4, § 3, 1° en 2°, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van 21 december 2000, wordt vervangen als volgt :

1° Voor het secundair onderwijs, het aanvullend secundair beroepsonderwijs inbegrepen :

Personen ten laste	<u>Jaarinkomen</u>				
	I	II	III	IV	V
0	336 800	269 440	202 080	134 720	67 360
1	577 400	461 920	346 440	230 960	115 480
2	769 900	615 920	461 940	307 960	153 980
3	950 300	760 240	570 180	380 120	190 060
4	1 118 700	894 960	671 220	447 480	223 740
5	1 275 100	1 020 080	765 060	510 040	255 020
6 en meer	+ 155 700	+ 124 560	+ 93 420	+ 62 280	+ 31 140

2° Voor het universitair en hoger onderwijs :

Personen ten laste	I	II	III	IV	V
0	392 700	314 160	235 620	157 080	78 540
1	638 100	510 480	382 860	255 240	127 620
2	834 400	667 520	500 640	333 760	166 880
3	1 018 500	814 800	611 100	407 400	203 700
4	1 190 200	952 160	714 120	476 080	238 040
5	1 349 700	1 079 760	809 820	539 880	269 940
6 en meer	+ 159 600	+ 127 680	+ 95 760	+ 63 840	+ 31 920 »

Art. 3. Dit besluit is voor de eerste keer van toepassing op de aanvragen om studietoelagen ingediend vanaf het schooljaar resp. academische jaar 2001-2002.

Art. 4. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 30 augustus 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES



D. 2002 — 219

[C - 2001/33106]

8. NOVEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 18. Dezember 1998, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II), 23. Oktober 2000 und 25. Juni 2001;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, insbesondere Artikel 13, abgeändert durch die Erlasse vom 7. Juni 1989, 25. Juni 1994 und 29. Dezember 1995;

Aufgrund der Gutachten des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 26. September 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass es den beim Abschluss mittelständischer Lehrverträge beteiligten Vertragsparteien und den für die Führung der Sozialdokumente zuständigen Sozialsekretariaten ohne zeitliche Verzögerung ermöglicht werden muss, ab Beginn des Ausbildungsjahres 2001-2002 neue Richtsätze für die Auszahlung der monatlichen Mindestzulage für Lehrlinge zu berücksichtigen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 13, Punkt 13 des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Genehmigungsbedingungen der Lehrverträge und Lehrabkommen in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes wird der erste Absatz durch folgenden Text ersetzt:

«13. dem Lehrling eine monatliche Mindestzulage in nachfolgender Höhe zu zahlen:

- a) im ersten Jahr der Fachkurse: € 139,04
- b) im zweiten Jahr der Fachkurse: € 221,91
- c) im dritten Jahr der Fachkurse: € 320,85
- d) im vierten Jahr der Fachkurse: € 401,04

Der Lehrling, der die Kurse in angewandter Betriebslehre im Stadium der Lehre oder ein 6. Jahr im technischen oder beruflichen Sekundarunterrichtswesen in einem artverwandten Beruf oder eine Lehre in einem artverwandten Beruf bestanden hat, erhält die unter Punkt d) vorgesehene Lehrlingsentschädigung.»